

労働条件通知書

Petsa: 殿

契約期間

期間の定めなし 期間の定めあり (※) (年 月 日 ~ 年 月 日)

※以下は、「契約期間」について「期間の定めあり」とした場合に記入

契約の更新の有無

契約の更新の有無

「自動的に更新する・更新する場合があります得る・契約の更新はしない・その他()」

契約の更新は次により判断する。

契約の更新は次により判断する。

- Dami ng trabaho sa pagtatapos ng panahon ng kontrata
- Work performance
- Kakayahan

・契約期間満了時の業務量 ・勤務成績、態度 ・能力

Lagay ng pamamahala ng kumpanya • Work performance • Pag

・会社の経営状況

・Iba pa ()
・その他 ()

更新上限の有無（無・有（更新 回まで／通算契約期間 年まで））

【労働契約法に定める同一の企業との間での通算契約期間が5年を超える有期労働契約の締結の場合】

本契約期間中に会社に対して期間の定めのない労働契約（無期労働契約）の締結の申込みをすることにより、本契約期間の末日の翌日（ 年 月 日）から、無期労働契約での雇用に転換することができる。この場合の本契約からの労働条件の変更の有無（ 無 ・ 有（別紙のとおり））

就業の場所

(Mga sakop ng pagbabago)
(変更の範囲)

従事すべき業務の内容

(Mga sakop ng pagbabago)
(変更の範囲)

【有期雇用特別措置法による特例の対象者（高度専門）の場合】

• Itinakdang fixed-term work (Petsa ng umpisa: Petsa ng pagtatapos:)

IV. Mga oras ng pag-simula at pag-tapos, oras ng pahinga, pagbabago ng oras ng trabaho (Bilugan ang isa sa mga naaangkop mula (1) hanggang (5).) Mga usapin tungkol sa pagkakaroon o kawalan ng overtime na trabaho

始業・終業の時刻、休憩時間、就業時転換 ((1) ~ (5) のうち該当するもの一つに○を付けること。)、所定時間外労働の有無に関する事項

1. Oras ng pag-simula at pag-tapos

始業・終業の時刻等

- (1) Oras ng pag-simula () Oras ng pag-tapos ()
始業 (時 分) 終業 (時 分)

[Kung ang mga sumusunod na sistema ay nauukol sa mga manggagawa]

【以下のような制度が労働者に適用される場合】

- (2) Mga hindi regular na sistema ng mga manggagawa, at iba pa depende sa mga sumusunod na kombinasyon ng oras ng tungkulin na hindi regular () pang-pangkat na trabaho o kaya'y ang paghalinhinan na sistema (shift na sistema)

変形労働時間制等；() 単位の変形労働時間制・交代制として、次の勤務時間の組み合わせによる。

Oras ng pag-simula ()	Oras ng pag-tapos ()	(Araw na ginawa:)
始業 (時 分)	終業 (時 分)	(適用日)
Oras ng pag-simula ()	Oras ng pag-tapos ()	(Araw na ginawa:)
始業 (時 分)	終業 (時 分)	(適用日)
Oras ng pag-simula ()	Oras ng pag-tapos ()	(Araw na ginawa:)
始業 (時 分)	終業 (時 分)	(適用日)

- (3) Flextime Sytem: Ang manggagawa ang pumipili at nagbibigay ng kanyang oras ng pag-simula at oras ng pag-tapos ng trabaho.

フレックスタイム制；始業及び終業の時刻は労働者の決定に委ねる。

[Gayunpaman, flex na oras: (simula) mula () hanggang ()

(ただし、フレキシブルタイム (始業)()時()分から()時()分、

(tapos) mula () hanggang ()

(終業)()時()分から()時()分、

Pangunahing Oras: mula(simula)() hanggang (tapos)()]

コアタイム ()時()分から()時()分)

- (4) Mga trabahong labas sa kinasasakupan na lugar na pinagtrabahuhan na sistema: Simula () Tapos ()

事業場外みなし労働時間制；始業 (時 分) 終業 (時 分)

- (5) Diskrisonaryong sistema ng manggagawa: sa desisyon ng mga manggagawa na binase sa simula() tapos ()

裁量労働制；始業 (時 分) 終業 (時 分) を基本とし、労働者の決定に委ねる。

- Ang mga detalye ay nakasaad sa Artikulo (), Artikulo (), Artikulo () sa mga Tuntunin ng mga Manggagawa

詳細は、就業規則第()条～第()条、第()条～第()条、第()条～第()条

2. Oras ng pahinga () minuto.

休憩時間 () 分

3. Obertaym: (Meron: Wala:)

所定時間外労働の有無 (有 , 無)

V. “Day-off”

休日

- Regular na day-off : Tuwing (), “National Holidays”, at iba pa ()

定例日；毎週()曜日、国民の祝日、その他 ()

- Karagdagang day-off : () araw sa isang linggo/buwan, at iba pa ()

非定例日；週・月当たり()日、その他 ()

- Taunang yunit ng sistema sa pagbabago ng oras ng pagtrabaho sa isang taon:() bilang ng araw

1 年単位の変形労働時間制の場合－年間()日

- Ang mga detalye ay nakasaad sa Artikulo (), Artikulo (), Artikulo () sa mga Tuntunin ng mga Manggagawa

詳細は、就業規則第()条～第()条、第()条～第()条、第()条～第()条

VI. Bakasyon

休暇

1. Taunang may-bayad na bakasyon:

年次有給休暇

Sa mga patuloy na nagtrabaho ng anim (6) na buwan o mahigit pa, () araw

6 か月継続勤務した場合→()日

Sa mga patuloy na nagtrabaho hanggang anim (6) na buwan, (Meron: Wala:)

継続勤務6か月以内の年次有給休暇 (有 , 無)

→ pagkatapos ng “lapse” na () buwan, () araw

() か月経過で()日

Taunang leave o bakasyong may bayad (kinukuwenta sa oras) (Meron: Wala:)

時間単位年休 (有 , 無)

2. Araw na kapalit sa day off: (Meron: Wala:)

代替休暇 (有 , 無)

3. Iba pang may-bayad na bakasyon:

その他の休暇

May-bayad ()

有給 ()

Walang bayad ()

無給 ()

- Ang mga detalye ay nakasaad sa Artikulo (), Artikulo (), Artikulo () sa mga Tuntunin ng mga Manggagawa

詳細は、就業規則 第()条～第()条、第()条～第()条、第()条～第()条

VII. Sahod
賃金

1. “Basic” na Bayad (a) Buwanang sahod (yen) (b) Arawan na sahod (yen)
基本賃金 月給 (円) 日給 (円)
- (c) Kada oras na sahod (yen)
時間給 (円)
- (d) Bayad sa serbisyo or resulta ng trabaho (“Basic” na bayad: yen: “Security” na bayad: yen)
出来高給 (基本単価 円、保障給 円)
- (e) Iba pa, (yen)
その他 (円)
- (f) Hanay ng sahod na nakasaad sa Tuntunin ng mga Manggagawa
就業規則に規定されている賃金等級等
2. Halaga at paraan ng Pagkalkula para sa mga iba’t-ibang “allowances”
諸手当の額及び計算方法
- (a) (allowance: yen; Paraan ng pagkalkula:)
(手当 円／ 計算方法:)
- (b) (allowance: yen; Paraan ng pagkalkula:)
(手当 円／ 計算方法:)
- (c) (allowance: yen; Paraan ng pagkalkula:)
(手当 円／ 計算方法:)
- (d) (allowance: yen; Paraan ng pagkalkula:)
(手当 円／ 計算方法:)
3. Karagdagang bayad mula sa “overtime”, “holiday work o kaya’y night work”.
所定時間外、休日又は深夜労働に対して支払われる割増賃金率
- (a) Overtime work: Egal na overtime 60 oras o pababa bawat buwan ()% Higit sa 60 oras bawat buwan ()% Nakatakdang overtime ()%
所定時間外 法定超 月 60 時間以内 () % 月 60 時間超 () % 所定超 () %
- (b) Holiday work: legal na holiday work ()% Hindi-legal na holiday work ()%
休日 法定休日 () %、 法定外休日 () %
- (c) Night work ()%
深夜 () %
4. Cut-off-date ng payroll: () – () ng bawat buwan; () – () ng bawat buwan
賃金締切日 () – 毎月 () 日、 () – 毎月 () 日
5. Araw ng sahod: () – () ng bawat buwan; () – () ng bawat buwan
賃金支払日 () – 毎月 () 日、 () – 毎月 () 日
6. Paraan ng pagbabayad ng sahod ()
賃金の支払方法 ()

7. Bawas sa sahod base sa kasunduan sa pagitan ng employer at empleyado
[Meron: Wala : ()]
労使協定に基づく賃金支払時の控除 (無 , 有 ())

8. Pagtaas ng sahod: [Meron: (panahon, halaga at iba pa) Wala:]
昇給 (有 (時期、金額等) , 無 ())

9. Bonus: [Meron: (Oras , halaga at iba pa) ; Wala:]
賞与 (有 (時期、金額等) , 無 ())

10. "Retirement allowance" [Meron: (Oras, halaga at iba pa) ; Wala:]
退職金 (有 (時期、金額等) , 無 ())

VIII. Mga Bagay ukol sa “Retirement”
退職に関する事項

1. Retirement Age na sistema [Meron: (old); Wala:]
定年制 (有 (歳), 無 ())
2. Sistema ng patuloy na pagtrabaho [Meron: (Hanggang taong gulang) ; Wala:]
継続雇用制度 (有 (歳まで), 無 ())
3. Pagsuporta sa pagsisimula [Meron: ((Outsourcing/social contribution project hanggang taong gulang); Wala:]
創業支援等措置 (有 (歳まで業務委託・社会貢献事業) , 無 ())
- Bilang ng araw ng pagpapaalam bago umalis sa kompanya para sa pansariling kadahilan [Ipaalam hindi bababa sa]
4. () araw bago isagawa ang pagreretire]
自己都合退職の手続 (退職する () 日以上前に届け出ること)
5. Mga batayan o rason at proseso para sa pagpapaalis sa trabaho:
解雇の事由及び手続

○ Ang mga detalye ay nakasaad sa Artikulo (), Artikulo () sa Tuntunin ng mga Manggagawa
詳細は、就業規則第 () 条～第 () 条、第 () 条～第 () 条

IX. Iba pa
その他

- Pagsali sa “social insurances” [Pension Insurance ng mga manggagawa, Health insurance, Pension Fund ng mga manggagawa, at iba pa()]
社会保険の加入状況 (厚生年金 健康保険 厚生年金基金 その他 ())
- "Unemployment Insurance" (Meron: Wala:)
雇用保険の適用 (有 , 無)
- Small and Medium Businesses retirement allowance mutual aid system
中小企業退職金 共済制度
(Nakikilahok: Hindi Nakikilahok:) (*Para sa maliliit at katamtamang laki ng mga negosyo)
(加入している , 加入していない) (※中小企業の場合)
- Corporate pension system (Meron: (Pangalan ng plano:), Wala)
企業年金制度 (有 (制度名) , 無)
- Consultation counter para sa mga bagay kaugnay sa pangangasiwa sa pagpapabuti ng trabaho at iba pa
雇用管理の改善等に関する事項に係る相談窓口

Pangalan ng departamento o dibisyon () Pangalan ng tagapangasiwa: () (Numero ng telepono:)
部署名 () 担当者職氏名 () (連絡先)

• Iba pa [
その他 [

* Ang sumusunod ay nagpaliwanag ng kaso kung saan ang "panahon ng kontrata" ay nakatakda sa "fixed-term".

※以下は、「契約期間」について「期間の定めあり」とした場合についての説明です。

Ayon sa mga probisyon ng Artikulo 18 ng Labor Contract Act, kung ang kabuuang termino ng isang fixed-term labor contract (simula sa o pagkatapos ng Abril 1, 2013) ay lumampas sa limang taon, ang empleyado sa pamamagitan ng pag-aapply , ang kontrata sa paggawa ay mababago sa isang walang tiyak na terminong kontrata sa paggawa mula sa araw pagkatapos ng huling araw ng kontrata sa paggawa. Gayunpaman, kung napapailalim ka sa mga espesyal na hakbang sa ilalim ng Act on Special Measures for Fixed-Term Employment, ang karapatang mag-aplay para sa conversion sa isang hindi tiyak na panahon ay sasailalim sa mga espesyal na probisyon sa ilalim ng “Panahon ng Kontrata” sa notice na ito.

労働契約法第18条の規定により、有期労働契約（平成25年4月1日以降に開始するもの）の契約期間が通算5年を超える場合には、労働契約の期間の末日までに労働者から申込みをすることにより、当該労働契約の期間の末日の翌日から期間の定めのない労働契約に転換されます。ただし、有期雇用特別措置法による特例の対象となる場合は、無期転換申込権の発生については、特例的に本通知書の「契約期間」の「有期雇用特別措置法による特例の対象者の場合」欄に明示したとおりとなります。

Ang mga usapin maliban sa mga binanggit sa itaas ay gagawin ayon sa mga regulasyon ng pagtatrabaho sa aming kompanya. Lugar at paraan ng pagsusuri ng mga regulasyon sa trabaho ()

以上のほかは、当社就業規則による。就業規則を確認できる場所や方法 ()

* Ang paglunsad ng paunawang ito ay malinaw na tumutukoy sa mga kundisyon sa pagtatrabaho na nakasaad sa Artikulo 15 ng Batas sa Pamantayan sa Paggawa at magsisilbi rin bilang paglabas ng mga dokumento alinsunod sa Artikulo 6 ng Batas sa Pagpapabuti atbp. ng Pamamahala sa Trabaho para sa mga hindi permanenteng manggagawa (Part-timer/fixed term na batas sa pagtatrabaho).

※本通知書の交付は、労働基準法第15条に基づく労働条件の明示及び短時間労働者及び有期雇用労働者の雇用管理の改善等に関する法律(パートタイム・有期雇用労働法)第6条に基づく文書の交付を兼ねるものであること。

* Ang abiso sa mga kalahayan sa pagtatrabaho ay dapat panatiliin para sa layunin ng pag-iwas sa anumang mga posibleng hindi pagkakasundo sa pagitan ng mga empleyado at isang pinagtatrabahuhan.

※労働条件通知書については、労使間の紛争の未然防止のため、保存しておくことをお勧めします。